

56

Die innere Güte dieses Romans,
der sich sowohl durch interessante Si-
tuationen, als treffende Charakters-
schilderungen auszeichnet, bewog mich,
vor einiger Zeit, selbst die Verdeutschung
desselben zu übernehmen. Da
ich aber durch verschiedene Umstände
verhindert worden bin, dieß Versprechen zu erfüllen, so habe ich diese
Uebersetzung, welche von einer andern
Hand ist, vor dem Druck durchs

gesehen, und mit dem Original ver-
glichen, welches in dieser Uebersetzung
nicht verlohren sondern gewonnen
hat, weil manches zu Weitſchweifige
und Ermüdende weggelassen, und
das Interessante näher zusammenge-
stellt ist.

Moriz.

Maria